



CANADIAN LANGUAGE MUSEUM  
MUSÉE CANADIEN DES LANGUES

# Musée canadien des langues Bulletin

BULLETIN DE NOUVELLES DÉCEMBRE 2017

DANS CE NUMÉRO

## L'actualité du Musée

Chers membres et amis du Musée,  
Quel merveilleux automne que celui que nous avons eu!

Nous avons accueilli l'équinoxe avec une superbe performance de danse dans la roseraie adjacente à notre galerie.

Nous célébrons également le premier anniversaire de l'ouverture de notre espace d'exposition

à la galerie Glendon. Nous sommes ravis de pouvoir prolonger et approfondir notre relation avec les étudiants et la faculté de Glendon.

Nos expositions continuent de parcourir le pays et nous démarrons de formidables nouveaux projets. Merci à tous de votre fidèle soutien!

*Elaine Gold*  
Directrice

Expositions à venir

Page 1 & 2

Mots, Eau et Mouvement à la Roseraie

Page 3

Les expositions du Musée sont au musée et partout ailleurs

Page 4 & 5

Le coréen sous les projecteurs

Page 6

## Vernissage à venir !

### « Brickle », « Nish » et « Knobbly »

Connaissez-vous ces mots d'anglais? Ce ne sont que quelques exemples des plus de 80 mots utilisés à Terre-Neuve pour décrire la glace et la neige que l'artiste Marlene Creates a recensés pendant la préparation de son exposition de photos et de vidéos intitulée *Trésor de terminologie de la glace et de la neige à Terre-Neuve*.

En 2013, cette exposition a d'ailleurs gagné le BMW Exhibition

Prize au Scotiabank CONTACT Photography Festival.

Joignez-vous à nous pour le vernissage de cette superbe exposition!

le jeudi 1 février  
18 h - 20 h

Musée canadien des langues  
2275, avenue Bayview  
Toronto, ON M4N 3M6

[www.marlenecreates.ca](http://www.marlenecreates.ca)  
[info@languagemuseum.ca](mailto:info@languagemuseum.ca)



## Expositions à venir

### De la tradition au binaire

Au cours du mois de janvier, nous accueillerons l'exposition d'art *De la tradition au binaire* de l'artiste abénaquise Carmen Hathaway.

Le professeur Yann Allard-Tremblay, qui donnera un cours sur les peuples et la culture autochtones à Glendon la session prochaine, a organisé la venue de cette exposition montréalaise dans notre galerie.

Surveillez nos annonces concernant nos événements spéciaux de janvier pour venir souligner avec nous cette exposition.

Vous pouvez également trouver de

plus amples renseignements à propos de l'exposition et de l'artiste en consultant les sites suivants :

<https://revueexsitu.com/2017/08/09/from-smoke-to-cyber-signal-de-la-tradition-au-binaire/>

<http://www.carmenhathaway.com>



Le lancement de l'exposition : le jeudi 11 janvier  
15 h 30 - 17 h

La réception de clôture : le vendredi 26 janvier  
16 h - 18 h  
avec l'invitée Nadine St-Louis

Cette exposition sera offerte au visiteurs du 9 janvier à 26 janvier 2018.

Heures d'ouverture  
mardi - jeudi : 10 h 30 - 15 h 30

### Notre partenariat avec les étudiants à la maîtrise en muséologie continue !

Il me fait plaisir de travailler, pour une septième année consécutive, avec les étudiants en dernière année du programme de maîtrise en muséologie de l'Université de Toronto.

Les étudiantes Mairead Murphy et Nicole Yang collaboreront avec nous à la préparation d'un nou-

veau projet stimulant : la création de la première exposition web du Musée!

Les visiteurs du site Internet du MCL pourront bientôt explorer cette exposition interactive, incorporant textes, images et fichiers audio, à propos du patrimoine linguistique du Canada.

Cette exposition numérique sera lancée le 1er mai 2018.

Restez à l'affût, nous diffuserons davantage d'information à propos du lancement au cours du printemps prochain!



Collaborateurs à cette infolettre :

Elaine Gold (rédactrice), Stephanie Pile (mise en page et design), Adèle Aubin (traduction française), Na-Young Ryu

L'ensemble du contenu de cette infolettre est la propriété du Musée canadien des langues ©2017

Les photos sont fournies par Stephanie Pile, Elaine Gold, Michael Barrie, David Langer ©2017

## Mots, Eau et Mouvement à la Roseraie

Notre événement de danse « Mots, Eau et Mouvement » (« Words, Water and Motion ») du 19 septembre dernier a connu un grand succès!

Plus de 90 personnes étaient présentes. On comptait parmi elles un groupe d'étudiants en danse du campus Keele de l'Université

de York ainsi que les étudiants en photographie de Glendon.

Après la performance, la chorégraphe Carol Anderson et le directeur musical Kirk Elliot ont animé une discussion dans la galerie.

Nous sommes impatients de présenter d'autres événements

mettant en lumière les liens qui unissent les langues et la danse.



Danseuses : Carol Anderson, Claudia Moore, Arwyn Carpenter, Michelle Silagy, Terrill Maguire  
Crédit photo : David Langer



La directrice Elaine Gold, présentant le spectacle.

## Patrimoine linguistique autochtone à Toronto

Cet hiver, le Musée entreprendra un nouveau partenariat avec le cours d'histoire publique de quatrième année qu'enseigne la professeure Audrey Pyée à Glendon.

Trois étudiantes, Sarah Katz, Charlie Weaver et Émilie Vanhauwaert, travailleront au projet vidéo « Langues autochtones à Toronto :

Conserver le patrimoine linguistique autochtone en milieu urbain » (« Indigenous Languages in Toronto: Maintaining Indigenous language heritage in an urban setting »).

Près de 30 000 Autochtones vivent dans la région de Toronto et constituent un groupe avec une grande

variété de langues maternelles.

Ce projet utilisera des entrevues individuelles pour examiner les mesures mises en place pour assurer la conservation de ces langues autochtones.



GLENDON



# Les expositions du Musée canadien des langues sont au musée et partout ailleurs



Une tapisserie de voix à Postes Canada, Ottawa, ON



Le français au Canada à Glendon, Colloque annuel de l'Association des études en langue française, Toronto, ON



Le cri: La langue du peuple au « Dialogue sur le patrimoine immatériel », Fiducie du patrimoine ontarien, Toronto, ON



Une tapisserie de voix au « Indigenous Research Symposium » à Six Nations Polytechnic, Ohsweken, ON



Le cri: La langue du peuple au « World Indigenous People's Conference on Education » Toronto, ON



Le français au Canada et Les langues de Toronto s'affichent au Musée canadien des langues, Toronto, ON

## « Raising Our Voices: What Sustains Us »

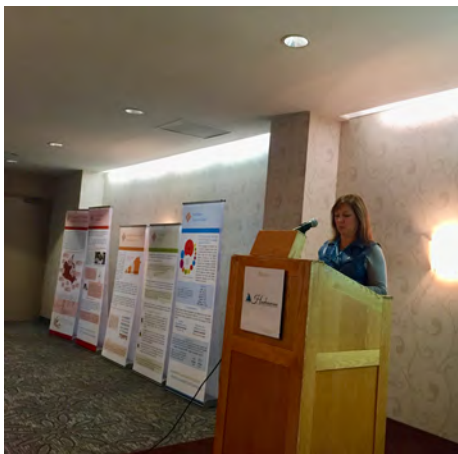
Par Stephanie C. Pile

Le Musée canadien des langues a été honoré de présenter son exposition *Une tapisserie de voix: célébrons les langues du Canada* lors de la dernière édition du congrès « Raising Our Voices: What sustains us » à Belleville (Ontario).

Le congrès était co-organisé par le Sweetgrass Language Council, le centre culturel de Woodland et Tsi Tyónnheht Onkwawén:na.



La docteure Mary Joh Elijah a parlé de la revitalisation de la langue oneida ainsi que de la langue des signes oneida.



Callie Hill, présentant la conférencière invitée Sian Wyn Siency

Nous avons pu en apprendre davantage sur de nombreux de projets de revitalisation linguistique dans des communautés du sud de l'Ontario, notamment chez les Oneida, les Six-Nations et les Akwesasne.

Il était très inspirant de voir réunis en un même lieu autant de professeurs de langue, de conférenciers et d'activistes, tous passionnés, partageant leurs expériences et leur enthousiasme.



La conférencière invitée était Sian Wyn Siency, spécialiste du bilinguisme chez les enfants et originaire du Pays-de-Galles.

La présentation de Mme Siency a initié une discussion à propos des expériences interculturelles et internationales ainsi que des stratégies de revitalisation des langues autochtones.



Le gala du Sweetgrass

## Le coréen sous les projecteurs

Par Na-Young Ryu

Lorsque vous vous promenez dans les rues de la plupart des centres-villes canadiens, vous avez la possibilité d'entendre une grande variété de langues.

Il est d'ailleurs fort probable que vous y ayez entre autres du coréen. D'après le Recensement de 2017, plus de 150 000 Canadiens parlent coréen à la maison, ce qui en fait la 15e langue non-officielle la plus parlée au Canada.

De plus, avec la popularité grandissante de la « K-pop » (chanson pop coréenne) et de la « K-drama » (dramas télévisés coréens), de nombreux autres Canadiens s'intéressent à cette langue.

L'apprentissage de la lecture et de l'écriture du coréen est relativement facile. Cela s'explique par le fait qu'en 1446, un groupe de linguistes réunis par le roi Sejong le grand de la dynastie Joseon travailla à l'élaboration d'un système

d'écriture phonétique propre au coréen, appelé hangeul.

Cette démarche était motivée par un désir d'augmenter le taux d'alphabétisation, de développer les opportunités économiques ainsi que de favoriser la participation politique du peuple.

Dans le Hunmin jongum, le document officialisant cette création, on peut d'ailleurs y lire que « les plus intelligents devraient pouvoir apprendre le hangeul en une demi-journée et que même les plus lents d'esprit y parviendraient en une semaine ».

La grammaire est une autre importante particularité du coréen. En effet, celle-ci a été fortement influencée par l'utilisation des termes honorifiques : le choix des noms, des pronoms et des terminaisons de verbes dépend de la relation entre le locuteur et son interlocuteur, tenant compte de leur statut social, leur métier et leur âge.



Par exemple, il est possible de dire « 나이 na-yi » (un nom signifiant « âge ») à son ami, mais il faut dire « 연세 yeon-sae » à ses aînés.

Ceci illustre bien combien le coréen porte en lui des pans de l'histoire et de la culture coréennes, témoins d'une Corée traditionnellement considérée comme un pays de gens courtois.

En apprenant le coréen, on comprend donc du même coup davantage la Corée et ses gens.

Ainsi, si vous en avez la chance, pourquoi ne pas vous diriger vers le quartier coréen le plus près de chez vous pour entendre cette si belle langue?

Et peut-être même tenter de relever le défi posé par le roi Sejong afin de voir en combien de temps vous apprendrez le hangeul?

*National Hangeul Museum  
Séoul, Corée du Sud*

*Les photos sont fournies par  
Michael Barrie*



## Remarques finales de la présidente

**Chers membres et donateurs, je vous remercie de votre soutien continu. Nous espérons que vous appréciez les expositions et la lecture des bulletins! Comme vous le savez, nous comptons sur vos contributions pour nous aider à financer le bon fonctionnement du musée. Nous espérons que vous considérerez faire un don supplémentaire au musée au moment de renouveler votre adhésion! Pour faire un don en ligne, veuillez cliquer sur le lien ci-dessous :**

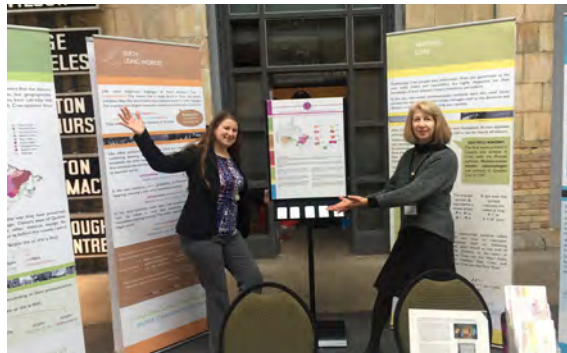
[www.canadahelps.org/fr/dn/18838](http://www.canadahelps.org/fr/dn/18838)

Musée  
canadien  
des langues  
Bulletin

Galerie Glendon  
Collège Glendon

2275, avenue Bayview  
Toronto, ON M4N 3M6

## Restez connecté avec le Musée !



[www.languagemuseum.ca](http://www.languagemuseum.ca)  
[www.facebook.com/clm.mcl](https://www.facebook.com/clm.mcl)  
[www.twitter.com/CanLangMuseum](https://www.twitter.com/CanLangMuseum)  
[www.instagram.com/CanLangMuseum](https://www.instagram.com/CanLangMuseum)

**Elaine Gold:** [director@languagemuseum.ca](mailto:director@languagemuseum.ca)  
**Stephanie Pile:** [info@languagemuseum.ca](mailto:info@languagemuseum.ca)

Un merci spécial à l'équipe du bulletin !

Rédactrice : Elaine Gold  
Mise en page et design : Stephanie Pile  
Traduction : Adèle Aubin